

LA PAROLA CANTA

TONI ET PEPPE SERVILLO - SOLIS STRING QUARTET

PROGRAMMATION HORS LES MURS DE LA MC93
FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL - 10^E ÉDITION
WWW.MC93.COM

MC93
bobigny



photo Monica Silva

Dans *Viva la libertà*, film de Roberto Andò, Toni Servillo incarne le chef désabusé d'un parti de gauche qui s'enfuit à Paris, trois mois avant des élections cruciales (ah ah). Ce politicien a un frère jumeau, également joué par Toni, écrivain et philosophe lunaire qui va, pour les besoins de la cause, se substituer à son frère chef de parti.

Dans la vie, Toni a un frère pour de vrai, Peppe (Giuseppe). Tous deux jouaient dans cette étrange pièce d'Eduardo de Filippo à la MC93 en janvier 2014 *le Voci di dentro (les Voix intérieures)*. Peppe est aussi chanteur, celui d'un groupe célèbre en Italie *Avion Travel* fondé par Mario Tronco, dont nous avons accueilli en 2010 *la Flûte Enchantée* par l'Orchestre de piazza Vittorio dans la 7^e édition du Standard idéal.

Toni et Peppe Servillo se retrouvent une nouvelle fois sur scène dans *La parola canta*, un hymne à l'amour de leur ville de cœur: Naples. J'ai vu le spectacle le 29 décembre 2013 à l'auditorium d'Oscar Niemeyer sur les hauteurs de Ravello, où flottent dans la nuit les yeux verts d'Ava Gardner et le *Parsifal* de Wagner. Le grand répertoire des chansons napolitaines, d'autres textes chantés, poèmes, récits de Cesare Viviani, Mimmo Borelli, Eduardo de Filippo, Enzo Moscato... le tout magnifiquement traduit par Jean-Paul Manganaro et accompagné par le Quatuor à cordes Solis.

Patrick Sommier

RÉSERVATION MC93

01 41 60 72 72
WWW.MC93.COM

RÉSERVATION THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE

01 48 13 70 00
WWW.THEATREGERARDPHILIPPE.COM

RÉSERVATION NOUVEAU THÉÂTRE DE MONTREUIL

01 48 70 48 90
WWW.NOUVEAU-THEATRE-MONTREUIL.COM

CONTACT PRESSE THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE

Théâtre Gérard Philippe, CDN de Saint-Denis
Nathalie Gasser
06 07 78 06 10
gasser.nathalie.presse@gmail.com

CONTACT PRESSE NOUVEAU THÉÂTRE DE MONTREUIL

Désirée Faraon
06 18 51 30 78
desiree.faraon@wanadoo.fr

THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE, CDN DE SAINT-DENIS

LES 12 ET 13 MARS 2015 À 20H

Tarifs: de 22 à 6€

NOUVEAU THÉÂTRE DE MONTREUIL, CDN

LE 14 MARS À 20H30, LE 15 MARS 2015 À 17H

Tarifs: de 22 à 11€

CONTACT PRESSE MC93 FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL

DRC / Dominique Racle
06 68 60 04 26 dominiqueracle@agencedrc.com
assistée de Nina Wöhrel
06 18 28 81 05 ninawohrel@agencedrc.com

PHOTOS ET EXTRAITS EN TÉLÉCHARGEMENT
SUR WWW.MC93.COM

MOT DE PASSE : MC931415

LA PAROLA CANTA

ÉQUIPE ARTISTIQUE

Mise en scène **Toni Servillo**
Traduction **Jean-Paul Manganaro**
Avec **Toni Servillo, Pepe Servillo** et **Solis String Quartet**: **Vincenzo Di Donna,**
Luigi De Maio, Gerardo Morrone et **Antonio Di Francia**

PRODUCTION

Teatri Uniti



SPECTACLE EN ITALIEN SURTITRÉ EN FRANÇAIS
DURÉE 1H30



PARCOURS

TONI SERVILLO

Il est actuellement l'un des comédiens et metteurs en scène européens les plus populaires. Il crée en 1977 à Caserta le Teatro Studio puis rejoint le collectif Falso Movimento. En 1987, il est l'un des créateurs de Teatri Uniti.

Il a mis en scène de nombreux auteurs, dont De Filippo, Pirandello, Viviani, Moscato, Molière, Marivaux. Il a également adapté des opéras de Mozart, Mussorgsky, Strauss, Rossini et Beethoven. Au cinéma, il a travaillé avec d'importants réalisateurs dont Mario Martone, Paolo Sorrentino, Matteo Garrone, Nicole Garcia, Theo Angelopoulos et Marco Bellocchio. Parmi ses mises en scène les plus marquantes, on peut citer *Rasoi* de Moscato, *Samedi, dimanche et lundi* de De Filippo, *Tartuffe* et *Le Misanthrope* de Molière, *Les Fausses Confidences* de Marivaux, *La Trilogie de la villégiature* de Goldoni, présentée à la MC93 en 2010.

Ses talents d'interprétation ont été distingués à plusieurs reprises: David di Donatello et Ruban d'argent du meilleur acteur pour *Les Conséquences de l'amour* de Paolo Sorrentino (2004), David di Donatello du meilleur acteur pour *La Fille du lac* d'Andrea Molaioli (2007), European Film award du meilleur acteur pour *Gomorra* de Matteo Garrone et *Il Divo* de Sorrentino. Ces dernières années, il a joué au cinéma dans *La Belle endormie* de Marco Bellocchio (2012), *Mon père va me tuer* de Daniele Ciprì (2012), *Vive la liberté* de Roberto Andò (2013) et *La Grande Bellezza* de Paolo Sorrentino, sélectionné au Festival de Cannes, pour lequel il a reçu le Prix du meilleur acteur européen ainsi que le David di Donatello.

PEPPE SERVILLO

C'est avec la musique qu'il s'est d'abord fait connaître, dans les années 1980. Son groupe Avion Travel a publié de nombreux albums. Grâce au titre *Dormi e sogna*, le groupe remporte plusieurs récompenses. En 2003, il initie une collaboration fructueuse avec deux musiciens Argentins, Javier Girotto et Natalio Mangalavite. En 2010, il fait ses débuts au cinéma et au théâtre, avec son frère Toni Servillo dans *Sconcerto*. En 2011, accompagné de l'orchestre Roma Sinfonietta, il est récitant dans *L'Histoire du soldat* de Igor Stravinsky. En octobre 2012, l'album *Spassiunatamente* rend hommage à la culture et à la chanson classique napolitaine.

LE TEXTE (EXTRAIT)

LES MAÇONS

Sous la pluie ou le soleil, il bâtit,
une truelle à la main,
en l'air sur une planche,
dehors, un cinquième étage.
Un pied mal placé,
un faux mouvement,
et il chute en piqué:
il est mort avant d'arriver.
Un cri, puis on accourt:
des gens, d'autres maçons.
-Il respire encore... C'est Ruoppolo!
Il a deux enfants!
On le relève, on l'emmène
sur une charrette tirée à la main.
La planche bouge encore
à l'extérieur du cinquième étage.
Et ce cortège passe,
plus d'un le suit en courant;
et un autre, sur la planche,
chante et peine, malgré tout.
Par terre, une pelletée de chaux
recouvre la tache de sang,
les éclaboussures disparaissent
sous les chaussures salies de boue.
Quand ils arrivent à l'hosto,
la foule est retenue,
et qui connaît ce malheur
raconte comment ça s'est passé.
Et tout autour, les gens:
-Sainte Vierge! -Vous avez vu?
-Du cinquième! -Sainte Marie!
-Comment ça? -Doux Jésus...?!
Puis apparaît tout pâle
celui qui l'a accompagné:
et avant qu'on lui demande
il fait signe qu'il est mort.
Le froid dans l'âme,
la foule s'éloigne;
les lumières s'allument déjà;
la rue se fait déserte.
Chez eux, plus tard, les manœuvres,
défaits, pauvres gars,
à table, en mangeant,
racontent ça à leurs familles.
Les mères embrassent leurs enfants,
un homme marié embrasse son épouse...
Et une femme tremblante,
attend, inquiète et sans repos.
Elle se fige sur sa terrasse;

elle entend l'horloge: neuf heures!
Elle dit son rosaire...
elle attend et ne bouge pas.
L'eau, à force de bouillir,
s'est évaporée dans la casserole,
le feu s'est fait cendre.
On entend une cloche.
Les enfants pleurent
parce qu'ils veulent manger:
-Maman, mettons le couvert!
-Et si papa ne vient pas?
La porte! On frappe:
-C'est peut-être lui? -Elle va ouvrir.
-Qui êtes-vous? -Le chef de chantier.
Ruoppolo habite ici?
-C'est ça, un malheur?
Je vois tous ces gens...
-Calmez-vous, habillez-vous...
-Sainte Vierge! -Ce n'est rien.
Il a glissé de la planche
du premier étage. -Oh, mon Dieu!
et il est à l'hosto? -Eh oui!
-Ouh, mon pauvre Pascalino!
Les deux enfants écarquillent
les yeux sans comprendre;
leur mère, désespérée,
en un éclair est habillée;
elle les enferme; ils descendent
les marches avec des allumettes.
-Madam' Rachè! -Mon mari,
qui sait donc, se trouve aux Pellerine.
Il a glissé de la planche.
Oui, du deuxième étage.
Et chemin faisant ct'étage,
qui grimpe peu à peu.
-Dites-moi, expliquez-moi.
-Courage. -Il est mort?! -Il est mort!
Du cinquième étage. La planche.
Un pied mal placé.
D'un seul coup, sans pleurer,
elle s'abat et défaille.
C'est Dieu qui veut un répit
pour toutes les souffrances.

**Raffaella Viviani, traduit de l'italien par
Jean-Paul Manganaro**

FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL - 10^E ÉDITION

PROGRAMMATION HORS LES MURS DE LA MC93

Pouilles / Amedeo Fago

4 - 13 mars

Théâtre Gérard Philipe / St-Denis

La parola canta / Toni et Peppe Servillo / Solis String Quartet

12 - 13 mars Théâtre Gérard Philipe - St-Denis

14 - 15 mars Nouveau Théâtre / Montreuil

Gaudeamus / Sergueï Kaledine / Lev Dodine

19 - 23 mars Théâtre Gérard Philipe - St-Denis

Darling (Hypothèses pour une Orestie) Ricci/Forte

24 - 25 mars Nouveau Théâtre - Montreuil

Étude sur Le Bruit et la Fureur / William Faulkner / École du Théâtre d'art de Moscou

24 - 25 mars Théâtre 71 - Malakoff

Séance d'un autre temps / École du Théâtre d'art de Moscou

26 - 27 mars Théâtre 71 - Malakoff

Médée poème enragé / Jean-René Lemoine

27 mars - 3 avril Théâtre Gérard Philipe - St-Denis

La Maison des chiens / Vlad Troitskyi

7 - 18 avril Le Monfort Théâtre - Paris

La Cerisaie / Anton Tchekhov / Lev Dodine

7 - 18 avril Le Monfort Théâtre - Paris

K-RIO-K / Rémy Kolpa Kopoul

10 - 16 avril Nouveau Théâtre - Montreuil

Dakh Daughters

20 avril Le Monfort Théâtre - Paris

Sisters, sirens and songwriters / The Black Rock Coalition

3 - 5 juin Théâtre Gérard Philipe - St-Denis

Une Femme chaste / Zeng Jingping

26 juin - 5 juillet Théâtre du Soleil - Paris

La grande Mélancolie / Zeng Jingping

27 juin - 4 juillet Théâtre du Soleil - Paris

MC93, THÉÂTRE DE TOUS LES AILLEURS

9 boulevard Lénine, 93000 Bobigny / 01 41 60 72 72 / www.MC93.com

PARTENAIRES MÉDIAS

un événement
Télérama



TÊTU

ANOUS PARIS

arte

Le Monde

